

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

العلوم اللغوية

PHILOLOGY

УДК 811.411.21

Original Paper

Оригинальная статья

IMPACT OF SOCIAL MEDIA ON ARABIC LANGUAGE DETERIORATION

Prof. Reima Al-Jarf

King Saud University

reima.al.jarf@gmail.com

Received: June 5, 2021

Reviewed: August 3, 2021

Accepted: August 7, 2021

Поступила в редакцию: 5 июня 2021 г.

Одобрена рецензентами: 3 августа 2021 г.

Принята к публикации: 7 августа 2021 г.

Abstract

This study investigates the effect of Facebook on Arabic language deterioration, i.e., decrease in language proficiency, as exhibited in the use of Colloquial instead of Standard Arabic, use of foreign words although Arabic equivalents exist, and committing spelling errors. A sample of Facebook posts and a corpus of spelling errors on Facebook were randomly selected and analyzed. Samples of college students and instructors were surveyed to find out the reasons for this new socio-linguistic phenomenon. It was found that most educated adult Facebook users use slang and Colloquial language. Some Arabic posts are fully Romanized rather than written in Arabic script. English words are transliterated and inserted in Arabic posts. Many adult Facebook users completely ignore Standard Arabic spelling rules. They spell words the way they pronounce them in their own dialects. Users do not seem to recognize word boundaries, cannot connect phonemes with the graphemes they represent and cannot distinguish vowel length. Participants reported that it is easier for them to express themselves in slang and Colloquial Arabic. They feel they are conversing with others, not writing. Therefore, they write the way they speak and

do not think about spelling and grammar. Results and recommendations are given in detail.

Keywords: social media, Arabic language deterioration, non-Standard Arabic, Colloquial Arabic, language change, language proficiency decline.

For citation: Al-Jarf, R.S. (2021). Impact of Social Media on Arabic language deterioration. *Eurasian Arabic Studies*, 15, 16-34.

ВЛИЯНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ НА СНИЖЕНИЕ РЕГИСТРА АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Р. С. Аль-Джарф

Университет им. Короля Сауда

reima.al.jarf@gmail.com

Аннотация

В этой статье исследуется влияние Facebook на снижение регистра арабского литературного языка, т.е. снижение уровня владения языком, что проявляется в использовании разговорного языка вместо стандартного арабского, в использовании иностранных слов, несмотря на наличие полных арабских эквивалентов, и в увеличении количества орфографических ошибок. Выборка сообщений и набор орфографических ошибок в Facebook были отобраны методом сплошной выборки и проанализированы. Были изучены высказывания студентов и преподавателей колледжей с целью выяснения причин этого нового социолингвистического явления. Было обнаружено, что большинство образованных взрослых пользователей Facebook используют сленг и разговорный язык. Некоторые арабские сообщения полностью латинизированы вместо использования арабского шрифта. Английские слова транслитерируются и вставляются в арабские сообщения. Многие взрослые пользователи Facebook полностью игнорируют стандартные правила арабской орфографии: слова пишутся так, как произносятся на диалектах. Пользователи не распознают границы слов, не могут связать фонемы с графемами, которые они представляют, и не могут различать долготу гласных. Участники сообщили, что им легче выразиться на сленге и разговорном арабском языке. Результаты и рекомендации приведены в деталях.

Ключевые слова: социальные сети, снижение регистра арабского языка, не стандартизированный арабский язык, разговорный арабский язык, снижение уровня владения языком.

Для цитирования: Аль-Джарф Р.С. Влияние социальных сетей на снижение регистра арабского языка // *Арабистика Евразии*. 2021. №15. С. 16-34. (на английском языке)

УДК 811.411.21

Оригинальная Статья
Original Paper

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ФОРМАНТ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Рагад Хани Аль-Рознамичи,

Университет Багдада

raghad.hani191.rh@gmail.com

Поступила в редакцию: 16 июля 2021 г.

Received: July 16, 2021

Одобрена рецензентами: 2 сентября 2021 г.

Reviewed: September 2, 2021

Принята к публикации: 13 сентября 2021 г.

Accepted: September 13, 2021

Аннотация

В данной статье рассматривается способность словообразовательного форманта быть носителем деривационного значения в русском и арабском языках. На основе арабской словообразовательной модели выделяется формант, по которому переводчики ориентируются, чтобы достичь максимальной переводческой эквивалентности. Русские формальные форманты выражают деривационное значение и служат стандартной моделью для появления новой лексики. Анализируется мысль об отсутствии аффиксов в арабском языке и способность арабского корня к флективной категоризации, чтобы выразить разные словообразовательные значения. Способность арабского корня количественно изменяться при сохранении женского порядка следования базовых элементов позволяет кардинальным элементам корня выразить нужные словообразовательные значения без участия лишних аффиксов. Процесс появления новой лексики в русском и арабском языках не только зависит от формальных критериев русского языка или флективных процессов арабской категоризации, но должен удовлетворить переводческим требованиям эквивалентности. Проявляется процесс четкого флективного изменения базовых элементов корня и их способность беречь чистоту арабского языка, не позволяя корню присоединять аффиксы. Они же берут на себя задачу оптимальной категоризации путем флективной категоризации – количественного изменения базовых элементов арабского корня.

Ключевые слова: словообразовательный формант, переводческая эквивалентность, категоризация, модель, словообразование.

Для цитирования: Аль-Рознамачи Р.Х. Словообразовательный формант и эквивалентность перевода в русском и арабском языках // Арабистика Евразии. 2021. № 15. С. 35-48.

WORD-FORMATION FORMANT AND TRANSLATION EQUIVALENCE IN RUSSIAN AND ARABIC

Raghad Hani Al-Roznamachi

University of Baghdad

raghad.hani191.rh@gmail.com

Abstract

This article examines the ability of a word-forming formant to be a carrier of a derivational meaning in the Russian and Arabic languages. On the basis of the Arabic word-formation model, a formant is allocated, according to which translators are guided in order to achieve maximum translation equivalence. Russian formal formants express the derivational meaning and serve as a standard model for the appearance of a new vocabulary. The article analyzes the idea of the absence of affixes in the Arabic language and the ability of the Arabic root to be inflectionally categorized in order to express different word-formation meanings. The ability of the Arabic root to change quantitatively while maintaining the feminine order of the basic elements allows the cardinal elements of the root to express the necessary word-formation meanings without the participation of unnecessary affixes. Russian and Arabic languages not only depend on the formal criteria of the Russian language or the inflectional processes of Arabic categorization, but also must meet the translation requirements of equivalence. The process of a clear inflectional change of the basic elements of the root and their ability to preserve the purity of the Arabic language is manifested, not allowing to attach affixes to the root. They also take on the task of optimal categorization by inflectional categorization – to quantitatively change the basic elements of the Arabic root.

Keywords: word-forming formant, translation equivalence, categorization, model, word formation.

For citation: Al-Rosnamachi R.H. (2021). Word-formation formant and translation equivalence in Russian and Arabic. Eurasian Arabic Studies, 15, 35-48. (In Russian)

УДК 821.161.1

مقال أصلي

Original Paper

Оригинальная статья

الصفات المميزة للشعر الروسي للعصرين الذهبي والفضي: وجهة نظر عربية

ن. م. كنعان

الباحث المستقل

nmkanaan@yandex.ru

Поступила в редакцию:

2 мая 2021 г.

Одобрена рецензентами:

10 июня 2021 г.

Принята к публикации:

2 июля 2021 г.

Received: May 2, 2021

Reviewed: June 10, 2021

Accepted: July 2, 2021

تم الاستلام في ٢ مايو

٢٠٢١

تم التقييم في ١٠ يونيو

٢٠٢١

تم القبول للنشر في ٢ يوليو

٢٠٢١

المخلص

الهدف من هذا المقال هو تسليط الضوء على فترات تكوين العلاقة وتطور الأدب الروسي ، ولا سيما الشعر. علما بأنه تم استخدام طريقة البحث الوصفية التحليلية للخروج بنتائج علمية وحقيقية . وان موضوع هذا المقال وثيق الصلة بالحديث عن تطور الادب الروسي من العصر الذهبي والفضي بما فيها الشعر، ولأن الأدب الروسي في النصف الثاني من القرن التاسع عشر احتل مكانة رائدة في تطور الأدب العالمي في وقت قصير تاريخياً حيث انه قفز قفزة نوعية وفريدة نحو الإبداع ، فعمل على الإستيعاب النقدي وغيره من المواضيع الأخرى، حيث أنه تم أعاد التفكير في التجربة الوطنية، ناهيك على انه استوعب العديد من تراث الشعوب الأخرى. كتب ف. إم دوستويفسكي: "... نحن لم ننسخ فقط ... ، بل قمنا بتطعيمه في أجسادنا فاصبح جزاء لا يتجزء من دماؤنا؛ ونجد ان الادباء الروس قد عانوا وجدوا وإجتهدوا بمفردهم ودفعوا الغالي والنفيس، تماماً مثل أولئك الذين كانوا في الغرب "[دوستويفسكي ، 1976 ، ص 187]. وفي الوقت نفسه عندما كان الشعر الروسي يغلي في مرجل الاضطرابات الاجتماعية والثورية التي كانت تحدث في روسيا العظمى في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين ، كما ونذكر هنا ان الغرب قد طور ونشر أدبه خلال فترة استعمار مناطق شاسعة من آسيا وإفريقيا وأمريكا اللاتينية، فكان الادب يتطور مع شدة نشاط الدول الغربية الاستعماري . نجد ان نتائج هذا البحث قد كشفت أن الكتاب الروس اعتبروا تطور الأدب العالمي عملية واحدة شاملة وان هناك علاقة وراثية بين الأنواع الأدبية من هوميروس وإيسوب ون.ف.غوغول و أ.س.غريبويدوف ، الكتاب الروس البارزين في سلسلة التطور العالمي للرواية الأدبية.

الكلمات المفتاحية: الأدب الروسي ، الشعر الروسي ، التطور الأدبي العالمي ، العصر الذهبي ، العصر الفضي.

للاقتباس: كنعان، ن. م. (2021). الصفات المميزة للشعر الروسي للعصرين الذهبي والفضي: وجهة نظر عربية. الدراسات العربية الأوراسية، ١٥، ص ص ٤٩- ٦٧.

TYPICAL FEATURES OF RUSSIAN POETRY OF THE GOLDEN AND SILVER AGES: ARABIC VIEW

Nizar M. Kanaan

Independent researcher

nmkanaan@yandex.ru

Abstract

The aim of this work is to highlight the periods of formation and the ways of the relationship and development of Russian literature, in particular, poetry. The used research method is descriptive-analytical. The topic of this article is relevant, because Russian literature of the second half of the 19th century took a leading place in the development of world literature, in a historically short time it critically assimilated, reworked, rethought on its national experience and absorbed the richest heritage of other peoples. "... we didn't only copy...", wrote F. M. Dostoevsky, "but grafted it into our body, into our flesh and blood; they experienced something else and suffered on their own, just like those in the West who it was their own for" [Dostoevsky, 1976, P. 187]. At the same time when Russian poetry was boiling in the cauldron of social and revolutionary upheavals that were taking place in Great Russia at the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, the West lived, developed and spread its literature during the period of colonization of vast territories of Asia, Africa and Latin America. The results of this research revealed that Russian writers considered the development of world literature as a single all-encompassing process and saw a hereditary relationship between the literary types of Homers, Aesop, M. Cervantes, W. Shakespeare and others before A. S. Pushkin, N.V. Gogol and A. S. Griboyedov, including, thus, outstanding Russian writers in the chain of world development of fiction.

Keywords: Russian literature, Russian poetry, world literary development, Golden age, Silver age.

For citation: Kanaan N.M. (2021). Typical features of Russian poetry of the Golden and Silver Ages: Arabic view. *Eurasian Arabic Studies*, 15, 49-67. (In Arabic)

ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ РУССКОЙ ПОЭЗИИ ЗОЛОТОГО И СЕРЕБРЯНОГО ВЕКОВ: АРАБСКИЙ ВЗГЛЯД

Н.М. Канаан

Независимый исследователь

nmkanaan@yandex.ru

Аннотация

Целью данной работы является освещение периодов образования и путей взаимоотношения и развития русской литературы, в частности, поэзии, методом исследования которой является дескриптивно-аналитический. Данная тема является актуальной, так как русская литература второй половины XIX в. заняла ведущее место в развитии мировой литературы еще и потому, что в исторически сжатый срок критически усвоила, переработала, переосмыслила на своем национальном опыте и вобрала в себя богатейшее наследие других народов. «...мы не скопировали только..., - писал Ф.М. Достоевский, — а привили к нашему организму, в нашу плоть и кровь; иное пережили и выстрадали самостоятельно, точь-в-точь как те, там — на Западе, для которых это было свое родное» [Достоевский, 1976, С. 187]. В то же самое время, когда русская поэзия варилась в котле социальных и революционных потрясений, происходивших в великой России в конце 19 в. и начала 20-го в., Запад жил, развивался и распространял свою литературу в период колонизации огромных территорий Азии, Африки и латинской Америки. В качестве основных выводов можно отметить, что русские писатели смотрели на развитие мировой литературы как на единый всеобъемлющий процесс и видели наследственное родство между литературными типами Гомера, Эзопа, М. Сервантеса, У. Шекспира и других до А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя и А.С. Грибоедова, включая, таким образом, выдающихся русских писателей в цепь мирового художественного развития.

Ключевые слова: русская литература, русская поэзия, мировое литературное развитие, золотой век, серебряный век.

Для цитирования: Канаан Н.М. Характерные черты русской поэзии Золотого и Серебряного веков: арабский взгляд // *Арабистика Евразии*. 2021. № 14. С.49-67. (на арабском языке)

كنعان، ن. م. (2021). الصفات المميزة للشعر الروسي للعصرين الذهبي والفضي: وجهة نظر عربية. *الدراسات العربية الأوراسية*، ١٥، ص ص ٤٩-٦٧.

УДК 811.411.21

Оригинальная Статья
Original Paper

АСИММЕТРИЯ ВИДОВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛОВ ТАТАРСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

Н.Г. Мингазова¹, Р.Р. Закиров², В.Г. Субич³

Казанский (Приволжский) федеральный университет^{1,3}

Российский исламский институт²

nailyahamat@mail.ru¹, zakrafis@mail.ru², s_vitaly1@mail.ru³

Поступила в редакцию: 20 июля 2021 г.

Received: July 20, 2021

Одобрена рецензентами: 25 августа 2021 г.

Reviewed: August 25, 2021

Принята к публикации: 1 сентября 2021 г.

Accepted: September 1, 2021

Аннотация

Настоящая статья посвящена структурному анализу видовременных форм глаголов двух разноструктурных и генетически неродственных языков: татарского (тюркская группа алтайской языковой семьи) и арабского (семитская группа афразийской языковой семьи). В статье освещаются разнообразные подходы к изучению глагола как части речи, рассматриваются его базовые характеристики, отмечаются общие и специфические особенности видовременных форм в исследуемых языках, что позволяет говорить о несимметричной репрезентации категорий вида и времени в арабском и татарском языках. Теоретические положения, выдвигаемые в статье, подкрепляются значительным количеством фактологического материала (на примере художественной литературы), освещающего основные формы образования исследуемых категорий глаголов в обоих сопоставляемых языках. Универсальность представлена наличием категории времени, как в татарском, так и в арабском языках. Дифференциальность выражена отсутствием категории глагольного вида и наличием форм, не имеющих внешне выраженных морфологических показателей и выступающих в совокупности с временными формами глагола в татарском языке. При этом специфической особенностью арабского глагола является наличие системы глагольных пород для выражения категории вида и наличием сложных аналитических форм, образуемых с помощью вспомогательного глагола. В

результате исследования выявлены универсальные характеристики и дифференциальные особенности данной категории в сопоставляемых языках.

Ключевые слова: категория вида, категория времени, сопоставительное языкознание, татарский язык, арабский язык.

Для цитирования: Мингазова Н.Г., Закиров Р.Р., Субич В.Г. Асимметрия видовременных форм глаголов татарского и арабского языков // Арабистика Евразии. 2021. № 15. С. 68-85.

ASYMMETRY OF TENSE-ASPECT FORMS OF VERBS IN TATAR AND ARABIC

Nailya G. Mingazova¹, Rafis R. Zakirov², Vitaly G. Subich³

Kazan Federal University^{1,3}

Russian Islamic Institute²

nailyahamat@mail.ru¹, zakrafis@mail.ru², s_vitaly1@mail.ru³

Abstract

The paper deals with the structural analysis of the tense-aspect forms of verbs in two genetically unrelated and structurally different languages: Tatar (Turkic group of the Altaic language family) and Arabic (Semitic group of the Afroasiatic family). The article dwells upon different approaches studying the verb as a part of speech and its basic features. Common and specific peculiarities of tense-aspect forms are investigated. This allows to suggest asymmetrical representation of the categories of tense and aspect in the Arabic and Tatar languages. Theoretical agenda on which the paper is based is backed by a significant amount of factual material (taken from fiction) which clearly reveals the primary forms of the verb categories in the languages considered. The universal feature of the two languages is the tense, which is registered in Arabic and Tatar alike. Uniqueness is revealed within the category of aspect, namely the Tatar verbs are not morphologically marked in terms of aspect demonstrating no boundaries between aspect and tense. The specific feature of the Arabic verb is the system of verb forms and analytical constructions with auxiliary verbs representing the aspect. So, as the result, unique and universal peculiarities of verb aspect are registered in the languages considered.

Key words: category of aspect, category of tense, contrastive linguistics, Tatar, Arabic.

For citation: Mingazova, N.G., Zakirov, R.R., Subich, V.G. (2021). Asymmetry of tense-aspect forms of verbs in Tatar and Arabic. *Eurasian Arabic Studies*, 15, 68-85. (In Russian)

УДК 811.411.21

Оригинальная Статья
Original Paper

ОПУЩЕНИЕ В ГРАММАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЯХ АРАБСКИХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Набиуллина Василя Ринатовна

Российский исламский институт

vasilya_zuhra@hotmail.com

Поступила в редакцию: 24 мая 2021 г.

Received: May 24, 2021

Одобрена рецензентами: 27 июля 2021 г.

Reviewed: July 27, 2021

Принята к публикации: 23 августа 2021 г.

Accepted: August 23, 2021

Аннотация

Изменения, происходящие в языке прессы, продолжают быть в фокусе внимания со стороны ученых-исследователей различных гуманитарных направлений, так как СМИ являются мощным орудием для воздействия на читателей и слушателей, а применяемый в них язык – самым распространенным среди различных слоев общества. Поэтому изучение происходящих в нем трансформаций и преобразований остается актуальной проблемой и на сегодняшний день. Цель работы представляет собой исследование изменений, произошедших в традиционной структуре газетных заголовков арабской прессы через рассмотрение понятия предложения, изучение конструкции опущения в целом и примеров различных видов подобной конструкции, в частности. Дескриптивно-аналитический метод был выбран в качестве основного. В соответствии с поставленной целью и задачами был установлено, что предложение олицетворяет собой самую малую вербальную картину речи, состоящую из одного или нескольких слов, которая может содержать только один главный член. Оно характеризуется самостоятельностью и законченностью мысли. Такими свойствами обладают газетные заголовки арабского языка, в которых происходит переход от традиционной глубокой грамматической структуры к поверхностной, в результате которой происходит отклонение от общепринятых правил и норм арабской грамматики и возникают новые структурные типы, которым свойственна конструкция опущения, предназначенная для создания неожиданного смысла и более глубокого и эмоционального воздействия на читателей. Эта конструкция разделяется на несколько видов, общей целью которых является составление экспрессивного газетного заголовка, фокусирующегося на самом факте или событии. Применение конструкции

опущения является характерной, часто встречающейся особенностью газетных заголовков арабской прессы

Ключевые слова: *арабские газетные заголовки; предложение; структурные типы; конструкция опущения; виды опущения.*

Для цитирования: *Набиуллина В.Р. Опушение в грамматических конструкциях арабских газетных заголовков // Арабистика Евразии. 2021. № 15. С. 86-96.*

OMISSION IN GRAMMATICAL STRUCTURES OF THE ARABIC NEWSPAPER HEADLINES

Vasilya R. Nabiullina

Russian Islamic Institute

vasilya_zuhra@hotmail.com

Abstract

Changes in the language of press continue to be the focus of attention among the researchers of various humanitarian fields, since media is a powerful tool for influencing readers and listeners, and the language, which is used in them, is the most widespread among various segments of society's population. Therefore, the study of the transformations that are taking place in it remains relevant for the present day. The purpose of the work is to study the changes that have occurred in the traditional structure of newspaper headlines in the Arabic press through the consideration of the concept of a sentence, the study of the structure of omission in general and examples of various types of this structure, in particular. The descriptive-analytical method was chosen as the main one. According to the consigned aim and objectives, it was established that the sentence embodies the smallest verbal picture of speech, consisting of one or more words, which can contain only one main member. It is characterized by the independence and completeness of thought. Such features are found in the Arabic newspaper headlines, which fix a transition from the traditional deep grammatical structure to a superficial one, as a result of which a deviation from generally accepted rules and norms of the Arabic grammar and new structural types takes place. It is characterized by construction of omission consigned to create unexpected meaning and more deep and emotional impact on reader. This construction is divided into several types the general purpose of which is to compose an expressive newspaper headline that focuses on the fact or

event itself. The usage of omission is a common feature of the Arabic newspaper headlines.

Key words: *Arabic newspaper headlines; sentence; structural types; construction of omission; types of omission.*

For citation: *Nabiullina, V.R. (2021). Omission in grammatical structures of the Arabic newspaper headlines. Eurasian Arabic Studies, 15, 86-96. (In Russian)*

УДК 811.411.21

Оригинальная Статья
Original Paper

ОПИСАНИЕ ЗВУКОВОЙ СИСТЕМЫ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В АРАБСКОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ И В ЗАПАДНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

И.В. Рабинович

Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики»

riv2829@gmail.com

Поступила в редакцию: 26 июля 2021 г.

Received: July 26, 2021

Одобрена рецензентами: 29 августа 2021 г.

Reviewed: August 29, 2021

Принята к публикации: 10 сентября 2021 г.

Accepted: September 10, 2021

Аннотация

В статье рассматриваются взгляды на звуковую систему арабского языка представителей традиционного арабского языкознания – Сибавейхи, аль-Мубаррида, аз-Заджжаджи, а также Ибн Сины. Свое фонетическое учение Сибавейхи изложил в трактате «Аль-Китаб» («Книга» или «Книга Сибавейхи»), написанном в VIII веке, который арабские грамматисты называют «Кораном грамматики» и ее краеугольным камнем. Многие века после своего создания «Книга Сибавейхи» являлась уникальным и наиболее обсуждаемым источником знаний по грамматике арабского языка.

Цель работы – выявление сходства и различий между классификациями звуков в работах представителей арабской грамматической традиции и их сравнение с современной классификацией, составленной в рамках западной традиции. В качестве представительной для современных классификаций звуковой системы арабского языка была выбрана классификация, описанная в книге «Arabic Phonology. An Acoustical and Physiological Investigation» Сальмана Аль-Ани. В ходе исследования мы выяснили, что Сибавейхи (и другие арабские грамматисты) и современные лингвисты демонстрируют близкие подходы к классификации звуков арабского языка: в основе и тех, и других –

одинаковые критерии, а именно место и способ артикуляции звука. Однако, классификация, изложенная в трудах средневековых арабских грамматистов, отличается более тонким подходом к определению мест артикуляции звуков и разделяет весь спектр звуков арабского языка на большее количество более узких областей, чем современная.

Ключевые слова: арабский язык, фонетика, Сибавейхи, арабская грамматическая традиция, звуковая система арабского языка.

Для цитирования: Рабинович И.В. Описание звуковой системы арабского языка в арабской грамматической традиции и в западной лингвистике: сравнительный анализ // Арабистика Евразии. 2021. № 15. С. 97-110.

DESCRIPTION OF THE ARABIC LANGUAGE SOUND SYSTEM IN THE ARABIC GRAMMATICAL TRADITION AND IN WESTERN LINGUISTICS: A COMPARATIVE ANALYSIS

I.V. Rabinovich

HSE University

riv2829@gmail.com

Abstract

The article introduces the views of the representatives of the traditional Arabic linguistics Sibawayh, al-Mubarrid, al-Zajjaji and Ibn Sina on the Arabic language sound system. Sibawayh outlined his phonetic teaching in the 8th century in the treatise "Al-Kitab" ("The Book" or "The Book of Sibawayh"), which Arab grammarians call the "the Quran of grammar" and its cornerstone. For many centuries "The Book of Sibawayh" had been a unique and most frequently debated source of the Arabic grammar knowledge.

The purpose of the research is to identify the similarities and differences between the sounds classifications in the works of the Arab grammarians and between them and the modern classification created within the framework of the Western tradition. The modern classification of the Arabic language sounds presented in the book "Arabic phonology. Acoustic and Physiological Research" by Salman H. Al-Ani was used. As a result of our research, we observed that Sibawayh and other Arab grammarians and modern linguists (represented by Salman H. Al-Ani) demonstrate similar approaches to the classification of the Arabic sounds. The classifications are based on the same criteria: method and

place of sound articulation. However, the classifications of medieval Arabic grammarians show a more refined approach to determining the articulation places and divides the spectrum of the Arabic language sounds into more narrow but numerous areas than the modern one.

Keywords: Arabic Language, Phonetics, Sibawayh, Arabic Grammar Tradition, Arabic Language Sound System.

For citation: Rabinovich, I.V. Description of the Arabic language sound system in the Arabic grammatical tradition and in western linguistics: a comparative analysis. *Eurasian Arabic Studies*, 15, 97-110. (In Russian)

ТЕОЛОГИЯ
علم اللاهوت
THEOLOGY

УДК 28

Original Paper
Оригинальная статья

**ОПИСАНИЕ ПУТЕШЕСТВИЯ (САФАР) ЧЕРЕЗ ПУСТЫННОЕ
ПРОСТРАНСТВО - КАК СВОЕОБРАЗНАЯ ФОРМА ПОЗНАНИЯ
В СУФИЗМЕ**

Л.Э. Исмоилов

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ismoilov-62@mail.ru

Поступила в редакцию: 21 мая 2021 г.

Received: May 21, 2021

Одобрена рецензентами: 15 июня 2021 г.

Reviewed: June 15, 2021

Принята к публикации: 12 сентября 2021 г.

Accepted: September 12, 2021

Влюбленному не подобает жить на одном месте.

Он как проточная вода, должен путешествовать [Ликошин, 1915, С. 40].

Аннотация

Феномен путешествия играет важную роль в теории и практике позднематераннахрского суфизма и является его неотъемлемой обрядовой частью. Разные виды суфийского путешествия – поиск учителя, посещение святых мест, совершение хаджа и прочее, нередко осуществляются под воздействием ряда обстоятельств, в частности, под сильным влиянием сновидения ученика, в котором тот видит своего будущего учителя. В исследуемых мусульманских житийных текстах повествуется, как молодой человек под влиянием своего сна совершает путешествие в поиске будущего учителя. По мусульманским житийным

канонам ученик, несмотря на значительное расстояние, посещает сорок учителей (пир) и находит (возможно, и не находит) достойного учителя. При описании процесса поиска автор жития больше акцентирует свое внимание не на финальной части поиска – путешествия, а на дорожных трудностях. Ученик в составе каравана или в одиночку совершает свое путешествие, испытывает невероятные физические и духовные трудности. И такое житийное описание дорожных трудностей формирует практическую часть теории познания в суфизме. Источниковедческой базой настоящего исследования стали позднемавераннахрские мусульманские агиографические сочинения (манакиб). В них часто описываются нескончаемые путешествия суфиев по разнообразным причинам, целям и маршрутам.

Ключевые слова: суфизм, Мавераннахр, сновидение, путешествие, пустыня, страдание, тюльпан.

Для цитирования: Исмоилов Л.Э. Описание путешествия (сафар) через пустынное пространство – как своеобразная форма познания в суфизме // Арабистика Евразии. 2021. № 15. С. 111-120.

DESCRIPTION OF TRAVELLING (SAFAR) THROUGH THE DESERT SPACE - AS A PECULIAR FORM OF KNOWLEDGE IN SUFISM

Lutfullo E. Ismoilov

Kazan Federal University

Ismoilov-62@mail.ru

Abstract

The phenomenon of "travelling" plays an important role in the theory and practice of Late Mawarannahr Sufism and is its integral ritual part. Various types of Sufi journey - searching for a mentor, visiting holy sites, performing the Hajj, etc., are often carried out under the influence of a number of circumstances, in particular, under the strong influence of the disciple's dream in which he sees his future mentor. The Muslim hagiographic texts under study narrate how a young man under the influence of a dream makes a journey in search of his future mentor. According to the Muslim hagiographic canons, the disciple visits the forty teachers (pirs) regardless of the long distance and finds

(perhaps does not find) a worthy mentor. Describing the search process, the author of the hagiography focuses more on the travel difficulties than on the end of the journey. The disciple with caravan or alone makes his journey experiencing enormous physical and spiritual difficulties. And such a hagiographic description of the travel difficulties forms the practical part of the theory of knowledge in Sufism.

Keywords: Sufism, Maverannah, dream, travel, desert, suffering, tulip.

For citation: Ismoilov, L.E. (2021). Description of travel (safar) through the desert space - as a peculiar form of knowledge in Sufism. *Eurasian Arabic Studies*, 15, 111-120. (In Russian)